

[文章编号] 1003-4684(2019)03-0095-04

基于语料库的留学生“结果”“后果”偏误分析

赵玲英, 黄广芳

(湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉 430068)

[摘 要] 来华留学生在“使用‘结果’‘后果’的过程中常出现混用的现象。研究基于 HSK 语料库,对留学生‘结果’‘后果’这一组词语的误用情况进行案例分析,探讨偏误产生的具体原因,并在此基础上提出具体可行的教学策略,以期对‘结果’‘后果’的教学有所裨益。

[关键词] 留学生;“结果”“后果”;偏误分析;教学策略

[中图分类号] H195.3

[文献标识码] A

随着学习汉语的外国学生迅速增多^[1-3],他们在学习过程中的问题也会越来越凸显。其中,近义词混用就属于其中的一个主要问题。在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中,“结果”属于甲级词,“后果”属于丙级词。在最新的 HSK 大纲词汇中,“结果”为四级词,“后果”为五级词。因此,“结果”“后果”是一组学生进行正常的学习生活和社会交际所必需的高频词语。由于“结果”“后果”等级不同,二者又互为同义词,故当外国学习者学习“后果”之后,他们很容易将其和之前所学的“结果”一词混淆。

近年来,语料库因其数据的权威性,为众多专家学者及相关专业的广大师生研究偏误情况所使用。北京语言大学“HSK 动态作文语料库”是母语非汉语的外国学生参加汉语水平考试中作文部分的答卷语料库,其时间跨度为 1992 年到 2005 年。2006 年 12 月,共收录 10 740 篇作文,总字数大约 400 万字的语料库正式上线。2008 年 7 月,经修正补充的语料库共有 11,569 篇,达 424 万字。^[4]北语 BCC 汉语语料库是几乎可以完全覆盖当前国内语言现象的大型语料库,涉及报刊、微博和文学等众多领域,总字数约达 150 亿字。^[5]

本文拟基于北语“HSK 动态作文语料库”中“结果”“后果”的相关语料,对留学生“结果”“后果”二者的误用情况进行分析,探究偏误原因的同时,提出解决偏误现象的切实可行的教学策略,希望为“结果”“后果”的课堂教学提供一定的参考建议。

1 “结果”“后果”的偏误情况

谈及来华留学生关于“结果”“后果”的偏误情况,首先要说明“结果”“后果”的自身含义。由《现代汉语词典(第 7 版)》可知,“结果”指事物在一段时间内达到的最终状态(作名词时);也意为一定条件下的某种结局,用在下半句(作连词时)^[6];其他早期白话含义及“结”为一声时“结果”的意义此处不多赘述。“后果”则是“最后的结果(多用于坏的方面)”^[6]。例如:接近满分的成绩,是他半年来勤学奋进的结果;经过三天的思量,结果他还是放弃了出国留学的机会;背信弃义往往会带来严重后果。

在北语“HSK 动态作文语料库”的“字符串一般检索”一栏输入“结果”和“后果”,检索得到语料共计 18 条。除去 1 条完全无误的语料,3 条本身有错但“结果”正确使用的语料,1 条应该使用别的词而错用“后果”的语料,混用“结果”和“后果”的语料共有如下 13 条:

1)“如果为了解决饥饿的问题,放弃‘绿色食品’的重要性的话,这造成的结果可以说是不堪设想的。”(研究仅探讨留学生“结果”“后果”的偏误情况,故关于原句中标记的其他错误,文中均已纠正。下同)(韩国)

2)“这样,大大降低了农作物的产量,导致了使用化肥和农药来增加农作物产量的结果。”(韩国)

3)“‘绿色食品’虽然也是一种满足人们要求的方法,但由于为了满足人们的要求而出现饥饿的话,

[收稿日期] 2019-03-19

[第一作者] 赵玲英(1993-),女,四川巴中人,湖北工业大学硕士研究生,研究方向为汉外对比与跨文化交际

[通信作者] 黄广芳(1976-),女,湖北十堰人,文学博士,湖北工业大学教授,研究方向为语言学及应用语言学

这不是与人们的要求相反的后果吗?”(韩国)

4)“首先,吸烟给身体带来不好的影响,特别要强调的是怀孕的时候吸烟的话会给孩子带来很严重的结果,比如残疾。”(韩国)

5)“这种情况来看,吸烟就是从有烦恼(语料库中该字为“脑”,但未标记[c](错词标记),文中标出以示区别)的时候抽第一根烟开始的,谁也没想到造成了这么严重的结果。”(韩国)

6)“如果大人从一开始就给年轻人一个正确的道路,也许后果会比较好一些吧。”(韩国)

7)“另外,我们地球的资源由于我们没考虑一直使用,也没有限制,后果我们面临缺乏资源的危险。”(日本)

8)“我觉得他们有点儿笨,他们都希望别人去山下抬水,于是人多了,后果他们也没了自己喝的水。”(日本)

9)“很多吸烟者随便扔烟头,后果街上有有很多的烟。”(日本)

10)“我们不应该贪婪地追求市场经济的利益,而应该提前考虑到这种贪婪的行为造成的结果。”(日本)

11)“但只要有朝一日、能有别人顶替自己所应该做的事,那就最好坐享其成、享受由别人带给自己的好处,其实后果却恰恰相反。”(新加坡)

12)“如果三个和尚能够分工合作,那后果就不会像上面所写的那样,搞得大家都不欢而散。”(新加坡)

13)“而且我想最后的后果也不可能发生。”(印度尼西亚)

总体来说,来华留学生关于“结果”“后果”二者的误用偏误率高达72.2%。从国籍来看,“结果”“后果”出现混用偏误的留学生主要来自韩国和日本,其偏误数量分别约占总数量的46.2%、30.8%。

从偏误的类型来看,毫无疑问,“结果”“后果”二者的误用偏误属于误代。误代偏误是指从两个或多个形式中选取了一个不适合于特定语言环境的形式。^[7]即应该使用“结果”时,学习者错用了“后果”;而需要运用“后果”时,留学生又误用了“结果”。从上述罗列的语料可知,在13条“结果”和“后果”混用的偏误语料中,前者共计8条,后者共有5条。将“后果”误用为“结果”的8条偏误语料中,日本学生出现的偏误数目最多,一共3条,其次为韩国、新加坡和印度尼西亚的留学生所写。比如,有新加坡的留学生写例11)的句子,而“恰恰相反”就是指事件的“最后的状态”,故句中应该选用“结果”一词。而将“结果”误用为“后果”的5条语料中,韩国学生出

现偏误的语料数目高达4条。比如,例1)中的句子里,“不堪设想”很明显是预计事情会发展到“坏的方面”,因此,原句应该使用“后果”。

2 “结果”“后果”的偏误原因

前面详述了来华留学生使用“结果”“后果”而出现的偏误情况,探究其偏误产生的原因,我们可以从直接和间接两方面入手。其中,直接原因表现为留学生自己不清楚“结果”“后果”的根本内涵及其使用规则;间接原因则是留学生的目的语知识的负迁移、个体差异以及外在因素等。

2.1 直接原因

留学生产生偏误的直接原因是学习者自己不清楚“结果”“后果”的根本内涵及其使用规则,主要体现在对感情色彩和词性的理解与区分方面。

首先,从感情色彩来看,“结果”表示“最终状态”,属于中性词;“后果”则是“坏的结果”,为贬义词,常用于含贬义及消极的句子中。且看前面的具体语料:例3)的“出现饥饿”就是事情的“最终状态”;例6)的“正确的道路”的确是好的、正面的,但它在表假设的“如果”从句里;例12)中的“如果”“分工合作”为“三个和尚”营造了积极向上的工作状态,但“如果”一词也说明“三个和尚”实际状态并非如此;例13)里“最后的”也就是“最终状态”之意,况且,“最后的后果”在汉语里也不常见。因此,以上四句中应该运用“结果”。例2)中的“大大降低了农作物的产量”自然是“坏的结果”,再者,“导致”也常常与贬义词搭配使用;例4)中“残疾”无疑是人们极不愿意看到的不好的现象;例5)中“谁也没想到”“严重”表明事情很糟糕;例10)中“贪婪的行为”毫无疑问是不好的消极的表现,此外,“造成”一词多搭配贬义词。综上所述,以上四句中都应该使用“后果”。

其次,从词性角度看,“后果”仅为名词,多作句子的主语和宾语;而“结果”除可作名词之外,还可作连词来连接前后句子。由上述“结果”“后果”的混用语料可知,产生该偏误现象的全是日本留学生。在以上例句中,例7)的“我们面临缺乏资源的危险”、例8)的“他们也没了自己喝的水”以及例9)的“街上有很多的烟”毫无疑问都是完整的句子,因此都应该使用可以作连词连接句子的“结果”。

2.2 间接原因

来华留学生出现偏误的间接原因为学习者目的语的负迁移,即学生将之前所学的知识运用类推的方式进行不恰当地进行套用^[8]。由于“结果”是四级词语、“后果”是五级词语,故留学生学习“后果”前,已经知晓“结果”既可作名词又可作连词以连接句子。

而当知道“后果”即“不好的结果”,可以和“结果”互为同义词时,学习者就会很容易将“结果”的连词词性扩展到“后果”上,从而出现了偏误现象。他们也许还自以为学会了“举一反三”,殊不知,其实质却是自己“过度泛化”的结果。

学习者的个体差异是导致偏误使用现象的第二个间接原因。个体差异,即人与人之间呈现出来的不同特征。^[9]我们知道,语言的学习和运用必须经由学习者方可实现,故个体差异也是汉语学习者产生“后果”“结果”词汇偏误的原因之一。研究表明,自我调节等性格力量有助于提高词汇学习效率^[10],留学生的强烈动机可促进他们的目的语学习^[11],语言学能对二语习得的各个方面都具有显著影响^[12],认知风格以及性别差异皆为影响词汇学习的重要因素^[13],等等。其中任意一项有所偏差,都会让汉语学习者在实际运用中出现“结果”“后果”的混用现象。

此外,除了目的语负迁移和个体差异外,偏误使用现象还与一些外在因素有关。外在因素对留学生的影响也容易理解,常见的有教材的不合理编写和教师教学的态度问题等。比如,教材的编写者在课文中还没有出现“后果”一词前,不经意地把“后果”编写在一些练习里面;汉语学习者就关联词如何影响句子的语境而向老师请教“结果”“后果”的选择时,初级水平汉语教师可能一时没有清晰的思路而随便地应付学生;等等。这些都会形成对汉语学习者不好的学习环境,并在一定程度上造成留学生汉语词语“结果”“后果”的使用偏误。

3 “结果”“后果”的教学策略

针对来华留学生在“结果”“后果”使用过程中产生的偏误现象及其原因,将提出如下三点建议性教学策略。

一是重视“结果”“后果”的固定搭配。从上面源于韩国学生的例句可知,熟悉词语的固定搭配可在一定程度上避免学习者“结果”“后果”的混用现象。在北语 BCC 语料库中检索得知,“严重的后果”这一固定搭配共有 975 条,而“严重的结果”仅为 25 条,比例为 39:1。那么,可以告诉学生,当与“严重”搭配使用时,如果对话境的褒贬不确定,以致不清楚应该选用“结果”“后果”中哪一个词语时,直接选用“后果”即可,从而降低外国学习者“结果”和“后果”的混用偏误率。此外,“最后的结果”共计 838 条,而“最后的后果”仅有 2 条,比例为 419:1。因此,选用方法同上所述。最后,“造成”“导致”“引起”等词语更是直接与“后果”搭配使用即可。

二是强调“结果”“后果”词性的不同。从前面关于日本留学生的例句中可以看出,他们之所以出现偏误就是因为混淆了“结果”“后果”二者的词性,把“后果”当作连词使用来连接句子了。因此,汉语教师在讲解“后果”一词时,除解释含义为“不好的结果”以外,还要着重强调“结果”和“后果”词性的不同。“结果”是既可以作名词又可以作连词,而“后果”只是名词,不能像“结果”那样连接前后句子。此外,汉语教师在下一节课时讲解新知识前,也要把“结果”和“后果”的区别作为重点来加以复习。从而,当留学生在后续的学习生活中发现后半句是一个整句时,他们就能迅速判断出句中该使用“结果”了。

三是注意“结果”“后果”与关联词一起使用的情况。比如韩国和新加坡留学生所写的句子中,当前面句子为表假设的关联词“如果”所引导的从句时,后面“结果”“后果”的选用也会受到其句意的影响。汉语教师在课堂教学中,要带领学生一起慢慢分析含关联词的复句,并且多加操练以让学生达到熟能生巧的状态。毕竟,学习者只有弄明白句子的含义,了解了句子的语境,才能选用合适的词语,而不能让汉语学习者因为其所看到的句子中多是“如果”和“结果”或是“后果”一起使用的情况而形成思维定势,从而在日常生活或学习过程中出现“结果”“后果”的混用偏误现象。

4 结束语

本篇基于北语“HSK 动态作文语料库”中“结果”“后果”的相关语料,得出留学生关于“结果”“后果”的误用偏误率高且韩国留学生尤甚。究其原因,既有留学生不清楚“结果”“后果”的感情色彩和词性差异,也有其汉语知识的负迁移、个体差异和外在因素的影响等。因此,要想改善留学生对这两个词的学习效果,教师在充分了解学习者的母语文化及其已有汉语水平的基础上,可以从词语搭配、词性差异以及与含关联词复句使用这三个方面进行基于典型案例的强化训练。由于本文篇幅有限,关于语料库中,来华留学生“结果”“后果”分别同其他词语的误用情况等,以后再作详细研究。

[参 考 文 献]

- [1] 教育部新闻办. 读懂留学! 2017 最新出国留学和来华留学大数据来了[EB/OL]. (2018-03-30)[2019-03-03]
<https://mp.weixin.qq.com/s/jAl96u601aiYblETlud>

QEW.

[2] 孔子学院/课堂.关于孔子学院/课堂[EB/OL].(2018-12-31)[2019-03-03]. http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_1096.htm.

[3] 党超峰.俄媒:明年起汉语将加入“俄罗斯高考”.[EB/OL]. (2018-11-29)[2019-03-24].http://world.china-daily.com.cn/wykgz/2018-11/29/content_37332491.htm.

[4] “HSK 动态作文语料库”课题组.HSK 动态作文语料库 2.0 版说明.[EB/OL].(2018-01)[2019-03-03]<http://202.112.194.56:8088/hsk>.

[5] 荀恩东,饶高琦,肖晓悦,等.大数据背景下 BCC 语料库的研制[J].语料库语言学,2016(1): 93-109,118.

[6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M]. 第 7 版.北京:商务印书馆,2016.

[7] 鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析[J].语言教学与研究,1994(1):49-64.

[8] 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2014.

[9] Dörnyei Z. The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2005.

[10] 邱婉宁,刘宏刚.《积极心理学视角下的外语学习与教学》评介[J].现代外语,2017(5): 725-728.

[11] 李君.情感因素在二语习得中的作用[J].山西师大学报(社会科学版),2013(S4): 151-152.

[12] 戴运财,蔡金亭.二语习得中的语言学能研究:回顾、现状、思考与展望[J].外国语(上海外国语大学学报), 2008(5):80-90.

[13] Niroomand, S. M. & Rostampour, M. The impact of field dependence/independence cognitive styles and gender differences on lexical knowledge: The case of Iranian academic EFL Learners[J]. Theory and Practice in Language Studies, 2014(10): 2173-2179.

Error Analysis of “Jieguo” 结果 and “Houguo”后果 of Overseas Students in China Based on Corpus

ZHAO Lingying, HUANG Guangfang

(School of Foreign Languages, Hubei Uni. of Tech., Wuhan 430068, China)

Abstract: Overseas students in China often use “Jieguo”and “Houguo”in a mixed way. Based on the HSK Corpus, this study intends to exploreThe possible causes for the misuse of the two words of “Jieguo” and “Houguo” among overseas students by making an in-depth analysis of their misuse of the words. It then proposes some practical and feasible teaching strategies so as to be beneficial to the teaching of these two words to overseas learners of Chinese.

Keywords: overseas students; “Jieguo” & “Houguo”; errors analysis; teaching strategy

[责任编辑: 张岩芳]